

A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français

Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**

Activités en anglais: **optionnel** - Activités en d'autres langues : **OUI**

Activités sur d'autres sites : **NON**

Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**

Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**

Sigle du programme: **TRAD2M** - Cadre francophone de certification (CFC): 7

Table des matières

| | |
|--|---|
| Introduction | 2 |
| Profil enseignement | 3 |
| Compétences et acquis au terme de la formation | 3 |
| Structure du programme | 5 |
| Programme | 5 |

TRAD2M - Introduction

INTRODUCTION

Votre profil

- Vous maîtrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous aimez exploiter toutes les ressources de la langue française et jongler avec ses subtilités.
- Vous faites preuve d'une ouverture d'esprit, de créativité, d'une curiosité intellectuelle importante et de beaucoup de rigueur.
- Vous voulez servir de relais entre personnes et entre les cultures.
- Vous vous destinez à un environnement ouvert sur le monde, sur la réalité des entreprises et en contact avec des milieux professionnels très diversifiés.

Votre futur job

- Le traducteur travaille comme indépendant ou comme salarié pour des sociétés de traduction spécialisées, pour des sociétés et entreprises multinationales, pour des maisons d'édition, des sociétés de production audiovisuelle...
- Après réussite d'un concours, le traducteur travaille pour les services de traduction des organisations internationales (UE, OTAN, ONU...) ou de certains ministères.
- Le traducteur peut exercer ses compétences dans d'autres secteurs : relations publiques, commerce, marketing, ressources humaines, dans le monde des médias, le secteur bancaire, etc.
- Certains traducteurs travaillent comme enseignants, que ce soit dans les écoles ou les entreprises.

Votre programme

- Un cursus intégré au programme d'études de l'UCLouvain, université reconnue internationalement, et qui repose sur l'expérience et la tradition d'excellence de l'Institut libre Marie Haps.
- Des parcours personnalisés, grâce à un choix riche et diversifié de spécialisations et de cours au choix qui s'appuient sur l'interdisciplinarité propre à l'UCLouvain et à la Faculté de philosophie, arts et lettres.
- Une immersion dans le monde professionnel par la réalisation, en Belgique ou à l'étranger, d'un stage de 10 semaines. Les connaissances théoriques et le savoir-faire acquis durant la formation sont mis en pratique par les étudiants dans les services de traduction des institutions européennes et autres organisations internationales, les bureaux de traduction, institutions belges, les ONG et diverses entreprises partenaires de la LSTI.
- La possibilité de réaliser une partie de ses études à l'étranger. Un exemple parmi d'autres formes de mobilités : le programme [METS](#), Mobilité européenne en traduction spécialisée, permet de réaliser une mobilité d'un an (master 2) dans deux des dix universités européennes partenaires.
- La reconnaissance de la qualité du master par le label EMT (Master européen en traduction) octroyé par la Direction générale de la

TRAD2M - Profil enseignement

- 10.1. Intervenir en contexte scolaire, en partenariat avec différents acteurs ;
10.2. Enseigner en situations authentiques et variées ;

10.3. Exercer un regard réflexif et se projeter dans une logique de développement continu.
Pour plus de détails, consultez l'Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

11. **S'il choisit la finalité spécialisée : terminologie et localisation** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction.

12. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction et audiovisuel** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.

13. **S'il choisit la finalité spécialisée: affaires internationales et européennes** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).

14. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction éditoriale** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large et de la traduction « marketing et publicité » avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'Œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels ; la traduction d'Œuvres littéraires en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques ; la traduction d'édition et la traduction « marketing & publicité ».

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme se compose :

- d'un tronc commun (75 crédits), constitué de :
 - 15 crédits de mémoire ;
 - 15 crédits de stage
 - 13 crédits de cours de formation commune
 - 32 crédits de cours de langue (16 crédits par langue étudiée);
- d'une finalité (30 crédits);
- et d'une option ou de cours au choix (15 crédits).

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**, pour vous former à enseigner à partir de la 4^{ème} année de l'enseignement secondaire, il vous faudra alors entamer

- soit un master en enseignement section 4 (120 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits)
- soit un master en enseignement section 5 (60 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits) et un master disciplinaire (60 ou 120 crédits)

Pour plus d'information sur la Formation initiale des enseignants et enseignantes réformée, voir [ici](#).

La [didactique de l'italien](#) ne sera pas proposée dans l'offre des masters en enseignement et ne sera plus enseignée dès 2024-2025.

TRAD2M Programme

PROGRAMME DÉTAILLÉ PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

| | | |
|-------------|-------------------------------|----------------------|
| ○ LTRAD2221 | Epreuve intégrée - Anglais 🇬🇧 | Jean-Marc Lafontaine |
|-------------|-------------------------------|----------------------|

Liste des finalités

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**, pour vous former à enseigner à partir de la 4ème année de l'enseignement secondaire, il vous faudra alors entamer

- soit un master en enseignement section 4 (120 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits)
- soit un master en enseignement section 5 (60 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits) et un master disciplinaire (60 ou 120 crédits)

Pour plus d'information sur la Formation initiale des enseignants et enseignantes réformée, voir [ici](#).

La [didactique de l'italien](#) ne sera pas proposée dans l'offre des masters en enseignement et ne sera plus enseignée dès 2024-2025.

- > Finalité approfondie [prog-2024-trad2m-ltrad200a]
- > Finalité didactique [prog-2024-trad2m-ltrad200d]
- > Finalité spécialisée : terminologie et localisation [prog-2024-trad2m-ltrad201s]
- > Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [prog-2024-trad2m-ltrad202s]
- > Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [prog-2024-trad2m-ltrad203s]
- > Finalité spécialisée : traduction éditoriale [prog-2024-trad2m-ltrad204s]

Finalité approfondie [30.0]

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

Contenu:

Cours de spécialité en traductologie (15 crédits)

| | | | | |
|-------------|--|--|---|---|
| ○ LTRAD2300 | Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels | Laurent Béghin (coord.) Christian Marcipont | [FR] [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly | X |
| ▶ LTRAD2301 | Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie | Marie-Aude Lefer | [FR] [q1] [30h] [5 Crédits] △ 🌐 | X |

Finalité didactique [30.0]

REMARQUE IMPORTANTE: en vertu de l'article 138 alinéa 4 du décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études, il ne sera pas procédé à l'évaluation des stages à la session de septembre. L'étudiant est invité à tout mettre en oeuvre pour réussir les stages d'enseignement à la session de juin, sous peine de devoir recommencer son année.

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**

Bloc
annuel

| | | | | 1 | 2 |
|-------------|---|------------------------|---------------------------------|---|---|
| ○ LGERM9001 | Stages d'enseignement dans deux langues germaniques | Fanny Meunier (coord.) | FR [q1+q2] [0h+50h] [4 Crédits] | | x |

✂ Si l'étudiant suit une langue germanique et une langue romane

| | | | | | |
|-------------|--|------------------------|---------------------------------|---|---|
| ○ LGERM9000 | Enseignement des langues modernes en FWB : cadrage, organisation et prescrits légaux | Fanny Meunier | FR [q1] [15h] [3 Crédits] | x | |
| ○ LGERM9005 | Stage d'enseignement dans une langue germanique | Fanny Meunier (coord.) | FR [q1+q2] [0h+25h] [2 Crédits] | | x |

Finalité spécialisée : terminologie et localisation [30.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
 - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
 - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
 -
-



Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [30.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
 - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
 - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
 - Activité avec prérequis
 - 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
 - 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
-

Options et/ou cours au choix [15.0]

> Option en cultures et éthique du numérique [prog-2024-trad2m-lfial800o]

> Cours au choix [prog-2024-trad2m-ltrad811o]

Option en cultures et éthique du numérique [15.0]

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltré et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

| | | | | Bloc annuel | |
|-------------|-------------------------|--|---------------------------|-------------|---|
| | | | | 1 | 2 |
| ⌘ LEUSL2113 | Digital Europe | Enguerrand Marique (supplée) Christophe Lazaro Patricia Nouveau (supplée) Christophe Lazaro Alain Strowel (supplée) Christophe Lazaro | EN [q2] [30h] [5 Crédits] | x | x |
| ⌘ LSOC2002 | Sociologie du numérique | Eric Mangez | FR [q2] [30h] [5 Crédits] | x | x |

⌘ Autres cours

15 crédits à choisir dans cette liste ou dans les programmes de la Faculté ou de l'Université, en accord avec le jury restreint. L'étudiant s'assurera auprès du titulaire du ou des cours qu'il souhaite choisir qu'il est autorisé à le(s) suivre. L'étudiant n'est pas autorisé à choisir plus de 6 crédits de cours appartenant au tronc commun ou à la finalité approfondie de son propre master. Aucun cours ne peut être choisi dans les finalités didactique ou spécialisées du master en traduction.

ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter, par le Jury, au premier bloc annuel de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

Elles font parties de la liste suivante, chaque étudiant-e recevant un programme individuel en fonction de son parcours antérieur. Le programme-type de la passerelle est composé de 60 crédits, en particulier des cours de traduction dans les deux langues choisies par l'étudiant-e.

L'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles s'engage à mettre tout en œuvre pour que l'étudiant-e puisse participer à toutes les activités d'apprentissage du programme-type, sans toutefois pouvoir garantir la compatibilité des horaires de ces activités d'apprentissage.

Les modalités de participation et d'évaluation des activités d'apprentissage visées sont définies par l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles.

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)



| | | | |
|-------------|------------------------------|--|-----------------------------|
| ⊗ BMHAN1352 | Anglais : traduction | Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Erwin Ochsenmeier (supplée Jean-Marc Lafontaine) Caroline Vanderputten | EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ⊗ BMHNE1352 | Néerlandais : traduction | Christian Marcipont Marlène Vrancx | NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ⊗ BMHAL1352 | Allemand : traduction | Dany Etienne Françoise Gallez Patricia Kerres | DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ⊗ BMHAN1353 | Anglais : interprétation | Tania Biondi Nathalie Caron Anne-Marie Collins Marie Trincaretto | EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ⊗ BMHNE1353 | Néerlandais : interprétation | Christian Marcipont Guy Sirjacobs Johan Van Clevén Marlène Vrancx | NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ⊗ BMHAL1353 | Allemand : interprétation | Patricia Kerres Isabel Kniebs | DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐 |

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Prérequis et programme annuel de l'étudiant-e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant-e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un-e étudiant-e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant-e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter [le règlement des études et des examens](#).

Tableau des prérequis

| | |
|------------------|--|
| LTRAD2012 | "Seminararbeit aus dem Französischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury" a comme prérequis LTRAD2011 |
| | • LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche |
| LTRAD2022 | "Seminararbeit aus dem Englischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury" a comme prérequis LTRAD2021 |
| | • LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche |
| LTRAD2211 | "Epreuve intégrée - Allemand" a comme prérequis LTRAD2111 |
| | • LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand |
| LTRAD2221 | "Epreuve intégrée - Anglais" a comme prérequis LTRAD2121 |
| | • LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais |
| LTRAD2231 | "Epreuve intégrée - Néerlandais" a comme prérequis LTRAD2131 |
| | • LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais |
| LTRAD2241 | "Epreuve intégrée - Espagnol" a comme prérequis LTRAD2141 |
| | • LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol |
| LTRAD2251 | "Epreuve intégrée - Italien" a comme prérequis LTRAD2151 |
| | • LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien |
| LTRAD2261 | "Epreuve intégrée - Russe" a comme prérequis LTRAD2161 |
| | • LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe |
| LTRAD2271 | "Epreuve intégrée - Turc" a comme prérequis LTRAD2171 |
| | • LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc |
| LTRAD2281 | "Epreuve intégrée - Langue des signes" a comme prérequis LTRAD2181 |
| | • LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes |
| LTRAD2410 | "TAV : Techniques spécialisées" a comme prérequis LTRAD2400 |
| | • LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques |
| LTRAD2412 | "Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Allemand" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2411 |
| | • LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques |
| | • LTRAD2411 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand |
| LTRAD2422 | "Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Anglais" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2421 |
| | • LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques |
| | • LTRAD2421 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Anglais |
| LTRAD2432 | "Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2431 |
| | • LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques |
| | • LTRAD2431 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais |
| LTRAD2442 | "Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Espagnol" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2441 |
| | • LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques |
| | • LTRAD2441 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Espagnol |
| LTRAD2890 | "Contrôle qualité" a comme prérequis LTRAD2200 |
| | • LTRAD2200 - Révision et post-édition |
| LTRAD2900 | "Stage" a comme prérequis LTRAD2011 OU LTRAD2021 OU LTRAD2111 OU LTRAD2121 OU LTRAD2131 OU LTRAD2141 OU LTRAD2151 OU LTRAD2161 OU LTRAD2171 OU LTRAD2181 |
| | • LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche |
| | • LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche |
| | • LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand |
| | • LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais |

- LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais
- LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol
- LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien
- LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe
- LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc
- LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, [un référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout-e diplômé-e au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante : <https://uclouvain.be/prog-trad2m>.

L'admission au master en traduction implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

Bacheliers universitaires

| Diplômes | Conditions spécifiques | Accès | Remarques |
|--|------------------------|--------------|---|
| Bacheliers universitaires de l'UCLouvain | | | |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Louvain-la-Neuve) | | Accès direct | L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier. |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Saint-Louis Bruxelles) | | Accès direct | L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier. |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve) (anglais + espagnol/italien) | | Accès direct | L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier. S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision. |

| | | | |
|--|--|-----------------------------------|---|
| communication interculturelle] (St-Louis Bruxelles) | | | Voir Procédures d'admission et d'inscription |
| Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus) | | | |
| Bachelier en traduction et interprétation | Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master | Accès direct | L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale | Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master | Accès direct | L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription |
| Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique | | | |
| Bachelor in de toegepaste taalkunde (programme comprenant l'étude du français) | Maîtrise du français de niveau C2 (CECR) | Accès sur dossier | En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription |
| Bacheliers étrangers | | | |
| Licence en Langues étrangères appliquées (LEA) | | Accès sur dossier | En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Accès sur dossier |

Bacheliers non universitaires

> En savoir plus sur les [passerelles](#) vers l'université

Si une passerelle a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre le diplôme de Haute École et ce programme de master (voir tableau ci-dessous), l'étudiant doit, après inscription, prendre contact avec la Faculté pour l'élaboration du module complémentaire intégré au programme de master.

Si aucune passerelle n'a été prévue, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

| Diplômes | Accès | Remarques |
|--|--|------------|
| BA - AESI orientation Langues germaniques - crédits supplémentaires entre 45 et 60 | Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le module complémentaire . | Type court |

Diplômés du 2° cycle universitaire

| Diplômes | Conditions spécifiques | Accès | Remarques |
|--|---|--------------|---|
| Licenciés | | | |
| Licence en langues et littératures germaniques | Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de sa licence, une combinaison de langues offerte dans le master | Accès direct | Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription) L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) |

implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

| Masters | | |
|--|-------------------|--|
| Master [120] en traduction, deuxième finalité | Accès direct | Au terme du master 120, chaque finalité du Master [120] en traduction peut être obtenue dans un nouveau programme de 30 crédits seulement. |
| Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien) Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien) | Accès direct | <p>Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription)</p> <p>L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p> |
| Masters non belges | Accès sur dossier | <p>Tout candidat doit vérifier qu'il répond aux conditions d'accès spécifiques.</p> <p>En cas d'admission, maximum 60 crédits d'enseignements supplémentaires intégrés dans le programme de master (voir Accès sur dossier).</p> |

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Accès par valorisation des acquis de l'expérience

> Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la [Valorisation des acquis de l'expérience](#).

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html>.

Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB le niveau C1 du CECR (UE12) et disposant d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en traduction par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

RÈGLES PROFESSIONNELLES PARTICULIÈRES

La réussite de l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (AESS) mène à l'obtention d'un titre d'agrégé.

La [Réforme des Titres et Fonctions](#), en vigueur au 1er septembre 2016, a pour vocation d'harmoniser les titres, fonctions et barèmes des professionnels de l'enseignement fondamental et secondaire de tous les réseaux en Communauté française de Belgique.

Elle vise également à garantir la priorité aux titres requis sur les titres suffisants et à instaurer un régime de titres en pénurie.

Le titulaire de l'AESS pourra connaître les fonctions qu'il peut exercer et les barèmes dont il peut bénéficier [en cliquant ici](#).

L'université ne peut être tenue pour responsable des problèmes que l'étudiant pourrait éventuellement rencontrer ultérieurement en vue d'une nomination dans l'enseignement en Communauté française de Belgique.

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé traducteur

La pédagogie utilisée dans le programme du master en traduction a été élaborée dans la perspective de la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

- Des cours de langue et de culture en langue source, indispensables pour acquérir les compétences traductives portant sur l'intention de l'auteur.
- Des ateliers et séminaires de traduction donnés par des équipes pédagogiques composées de locuteurs natifs dans les langues sources et cibles, issus du monde de l'enseignement et du monde professionnel des métiers de la traduction, dans lesquels l'enseignant est à la fois conseil, guide et évaluateur.
- Des simulations du travail en bureau de traduction.
- La participation à des projets réels de traduction.
- La possibilité de faire le bloc annuel 2 dans le programme METS (Master européen en traduction spécialisée), dans deux universités européennes partenaires.
- Un stage en entreprise (10 semaines au second semestre du bloc annuel 2), dans un milieu multilingue, en Belgique ou à l'étranger ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par les enseignants.

Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant d'acquérir les savoirs et de développer les compétences nécessaires pour l'exercice du métier de traducteur.

Le travail de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant de développer et d'intégrer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé un traducteur universitaire capable de consolider et d'enrichir sa pratique professionnelle par des apports théoriques et une approche réflexive.

Les étudiants bénéficient des moyens informatiques les plus modernes dans les salles dédiées à la traduction. Ces dernières sont, en outre, à la disposition des étudiants en dehors des heures de cours afin qu'ils puissent bénéficier des infrastructures et des outils d'aide à la traduction pour leur travail de fin d'études.

Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage

L'étudiant sera confronté à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stages.

Cette variété de situations aide l'étudiant à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, son sens de l'organisation, sa maîtrise du temps, ses capacités de communication dans différents modes...

EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

Les méthodes d'évaluation sont conformes au [règlement des études et des examens](#). Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'apprentissage sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignement et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, rapports écrits (avec ou sans présentation orale, individuels ou collectifs)...

En outre, les dispositifs s1 et s2 titrisés et s1 titrisés.

D'autres programmes de **master 60 ou 120** pourraient également être accessibles moyennant compléments de formation ou sur dossier et dans le respect des conditions d'accès à ces programmes détaillées dans le catalogue des formations : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/infomaster.html> .

- [Master \[120\] en interprétation](#)
- [Master \[120\] en communication multilingue](#)
- [Master \[120\] en communication](#)
- [Master \[60\] en information et communication](#)
- [Master \[120\] en études européennes](#)
- [Master \[120\] en journalisme](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation relations internationales](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation générale](#)

4. Formation continue

Le [Certificat d'université : Connaissances juridiques pour le traducteur et/ou l'interprète juré](#) est accessible aux diplômés de ce master.

5. Doctorat (3e cycle)

Ce master 120 donne accès au [Doctorat en Langues, et lettres et traductologie](#).

Pour plus d'informations sur les doctorats

- en FIAL : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html>
- à l'UCLouvain :